



《托拉·奥尔》·帕拉沙 LECH LECHA · 玛玛尔 3

ולא יקרא עוד שמך אברם והיה שמך אברהם...

你的名字不再称为亚伯兰 (אברם)



谨以此纪念

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父亲, Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

likuteitorah.com/zh-Hans/torah-ohr/lech-lecha/3/

1 ולא יקרא עוד שמך אברם והיה שמך אברהם כי אב המון גוים וכו'.

“你的名字不再称为亚伯兰（אברם）；你的名字要称为亚伯拉罕（אברהם），因为[我已立你为]众多民族之父”，等等。

הענין כי הטעם למילה דכתיב אשר ברא אלקים לעשות לתקן שעדיין צריך תקון ע"י האדם כי הגם שכבר ברא אלקים את האדם לא בראו בשלימות

解释如下：割礼的理由[在于]经文说：“这是 אלקים 创造、为要使之完成的”，[意即]使之臻于完善，因为它仍需由人来完善。尽管 אלקים 已经创造了人，却没有把人造得完全。

וכדאיתא במדרש רבה (פ' בראשית פ' י"א) ששאל על המילה אם חביבה היא המילה למה נברא האדם ערל והיתה התשובה שכל מה שנברא בשימ"ב [בששת ימי בראשית] צריכים עשייה ותקון וכמו התורמסין שצריכין תיקון.

正如《Midrash Rabbah》（《Bereishis》篇，第11章）所载：[有人]问到割礼：“如果割礼如此可贵，为什么人被造时没有受割礼？”回答是，在六日创世中所造的一切，都还需要进一步制作和完善，正如羽扇豆也需要加工完善。

ולהבין המשל איך הוא דומה לנמשל. הנה נודע מאמר המחדש בטובו בכל יום תמיד מע"ב [מעשה בראשית]

[我们必须]理解这个比喻如何对应它所阐明的事。众所周知，有这样一句话：“祂以其良善，每日不断地更新创造之工。”

תמיד הוא החדוש יש מאין וענין התהוות יש וגשמי מאין ורוחני א"א להיות כך רק ע"י בחינת / בחינה] מ"ש והבדילה הפרוכת לכם בין הקודש כו'

“不断地”是指从无到有的更新。有形而属物质的“有”，不能从无、从属灵之物中形成，除非经过经文所说的这一层面：“帷幕要给你们把圣所隔开”，等等。

כי בהמ"ק [בית המקדש] שם היה מקור ההשפעה וגילוי השכינה בקדה"ק [בקודש הקדשים] ולהיות ההשפעה נמשך משם ולהלאה לא היה ע"י גילוי כל כך

因为在圣殿（בית המקדש）中，至圣所是影响流注的源头，也是临在（שכינה, Shechinah）显现之处。若要使这股流注从那里继续向外流出，就不能以如此显明的方式进行，

**כי א"כ היה הכל אחד רק שנמשך ע"י מסך מבדיל והוא הפרוכת המבדיל בין קדה"ק [קודש הקדשים] ששם
הי' [היה] גילוי השכינה לבחי'**

因为若是如此，一切便都成为一体。相反，这股流注是经过一道分隔的屏障而引下的：这就是帷幕；它把至圣所——临在在那里显现——与圣所这一层面分隔开；

**קדש ופרכת ת"א [תרגום אונקלוס] פרסא וכמה בחי' פרוכת הי' [היה] בבהמ"ק [בבית המקדש] ומשכן שכל
ההשתלשלות מעולם ועד עולם הוא ע"י מסך פרסא מפסיק בין כל עולם כו'.**

帷幕（paroches，פרכת）。昂克罗斯译本将“帷幕”译作“隔屏”（פרסא，parsa）。圣殿和会幕（Mishkan，משכן）中有好几种帷幕，因为整个逐级下降的世界链条（השתלשלות，hishtalshelus），从一个世界到另一个世界，都是经过一道屏障——一道隔在每个世界之间的屏障，等等。

**2 וזהו ענין המחדש בטובו שהתהוות מאין ליש הוא ע"י חדוש דהיינו ע"י מסך ופרסא נעשה אור חדש
אור של תולדה ואין זה ממהות אור הראשון וכשיוורד ומשתלשל נעשה עוד פרסא עד שנתהווה גשמיות
ממש:**

这就是“祂以良善更新”这句话的含义：从无到有的产生，是通过更新而实现的。也就是说，经过屏障与隔断，便有一道新的光产生——一道衍生而来的光；它并非第一道光的本质。当它继续下降、逐级流衍时，又会产生一道隔断，直到实在的物质性由此形成。

**3 אך יש כמה מיני מסכים המבדילין שיש עוד בחינה שאומרים במוצאי שבת המבדיל בין קדש לחול
然而，分隔屏障有好几种。因为还有一个层面，[关于这一层面]我们在安息日（שבת，Shabbos）结束时诵念：“那位使圣与俗分开的。”**

**שהוא מסך מבדיל גמור ואינו דומה לפרסא שמפסיק בין הקודש לקדה"ק [לקודש הקדשים] שזהו דרך
השתלשלות אותו אור עצמו שנתגשם**

这是一道完全分隔的屏障，不同于分隔圣所与至圣所的帷幕；后者属于同一道光逐级下降的世界链条（השתלשלות，hishtalshelus），在这一过程中，同一道光逐渐变得更有物质性，

**וגם לאחר הפרסא הוא קודש (וע"ז שמבדילין במ"ש ליו"ט [ליום טוב] המבדיל בין קדש לקדש) משא"כ
בין קדש לחול הוא מסך שמעלים ומסתיר האור עד שנעשה נפרד ממש**

而且，即使越过帷幕之后，仍然是神圣的（就如在安息日进入节日（יום טוב，Yom Tov）时，我们所诵念的分别祝福：“那位使圣与圣分开的。”）。但圣与俗之间则不同：那是一道隐藏、遮蔽光明的屏障，直到[屏障之后的事物]真正成为分离的存在，

כמו היכלות החיצונים המגביהים א"ע [את עצמו] לומר לי יאורי כו' אלא שואתה מחיה את כולם וקרו ליה אלהא דאלהיא ואינן כופרים ממש

就像外在的殿堂，它们自高自大地说：“我的河是我的”等等；然而，“你赐生命给它们全体”，它们称祂为“诸神之上的主宰”，并非公然否认祂。

וזהו הודו לאלקי האלקי כל"ח [כי לעולם חסדו] שלעולם חסדו והשפעתו מעולם ועד עולם עד שהוא בבחי' אלקי האלקים במקום ההעלם וההסתר והחושך ועל מסך מבדיל זה נאמר אלביש שמים קדרות וכו':

这就是[“你们要感谢诸神之上的主宰，因为祂的慈爱直到永远（לעולם，le'olam）”]的含义：祂的慈爱与祂的流注[延展]，从一个世界到另一个世界，直到在隐蔽、遮蔽与黑暗之处，祂处于“诸神之上的主宰”这一层面。关于这道分隔屏障，经上说：“我使诸天披上黑暗”，等等。

4 והנה בבחי' חול זה יש ב' בחינות א' חול גמור היכלות דנוגה דקרו ליי' אלקא דאלקיא כנ"ל.

现在，在世俗这一层面中有两个层次。第一，是完全世俗的层次，即光辉（נוגה，Nogah）之殿堂；它们称祂为“诸神之主”，如上所述。

הב' הוא בחי' חולין שנעשו על טהרת הקדש חולו של מועד דהיינו שנמשך הארה מקדושה בחי' בטול גם בהחול וכמו ע"י שמירת שבת יש הארה בששת ימי החול מבחי' קדושת השבת.

第二，是“按照圣物的洁净标准处理的世俗之物”这一层面，[例如]节期的中间日（חולו של מועד，chol hamoed）。也就是说，来自圣洁的光照，即自我消融（ביטול，bittul）这一层面，也被引入世俗之中；正如遵守安息日（שבת，Shabbos），会使安息日的圣洁这一层面的光照临到六个工作日：

ג' ימים הראשונים משבת שעברה וג' ימים אחרונים משבת הבא וזה נמשך לישראל בששת ימי המעשה מקדושת שבת להיות כל מעשיהם בחול

即过去那个安息日之后的前三日，以及即将到来的安息日之前的后三日。安息日的圣洁由此引入犹太民族的六个工作日，使他们在世俗中的一切行为都

ע"ד חולין שנעשו עטה"ק [על טהרת הקודש] (וזהו ענין הבדלה במו"ש [במוצאי שבת] ברוך המבדיל כו' הברכה היא המשכה שיהיו החולין נעשי' [נעשית / נעשים] עטה"ק [על טהרת הקודש]) וע"ז נאמר ששת ימים תעשה מעשיך וכו'

按照“按照圣物的洁净标准处理的世俗之物”的方式。（这就是安息日结束时哈夫达拉（הבדלה，havdalah）的含义：“当受称颂的是那位区分者……”等语；祝福意味着向下引流，使世俗之物得以按照圣物的洁净标准处理。）对此经文说：“六日你要做你的工作”，等等。

וצריך להיות ששת ימי המעשה דוקא ע"י ההעלם ומסך (המבדיל בין קדש לחול) שאל"כ [שאם לא כן] היה בטול ממש

六个工作日必须特意通过遮蔽和帷幕（将圣与俗分隔的帷幕）而存在；否则，就会发生实际的自我消融，

וכמו ענין תפלת שמו"ע [שמונה עשרה] בהשתחוואו' [בהשתחוואות] וכמו שא"א להרים יד לפני המלך כו' ומאן דמחוי במחוג קמי מלכא כו'.

正如十八祷文（Shemoneh Esreh, שמונה עשרה）祈祷及其中的鞠躬；又如在王面前不可能举起手来，等等；还有“在王面前以手指示意的人”，等等。

ובאמת כתי' [כתיב] יגיע כפיך כי תאכל ע"י ל"ט מלאכות הזורע והחורש והקוצר כו' דהיינו שע"י המעשה ממשיך הוי"ה חדשה והתהוות דבר חדש להיות המחדש בטובו מעשה בראשית דוקא וזה אשר ברא אלקים לעשות.

然而，实际上经文写道：“你吃自己双手劳作所得时”，这是通过三十九类劳作——播种、耕耘、收割，等等。也就是说，通过实际行动，人引下一种新的存在，使新事物得以生成，从而特意实现“祂以良善更新创造之工”。这就是“אלקים创造，为要使之成就”的含义。

תורמוסין צריכין תקון להפוך מרירו למיתקו להיות מי שטרח בע"ש [בערב שבת] יאכל בשבת שיתעלה הכל בבחי' שבת

羽扇豆需要经过修整，把苦转为甜，好使“在安息日前夕劳作的人，安息日就有可享用的”，从而一切都提升到安息日这一层面。

כי שבת היא מנוחה בחי' בטול כמו שמו"ע [שמונה עשרה] וא"א להיות כולו שבת כמו כולו שמו"ע [שמונה עשרה] רק תחלה להיות ימי החול כו'.

因为安息日（Shabbos, שבת）乃是安歇，是自我消融（ביטול, bittul）的层面，如同十八祝祷（Shemoneh Esreh, שמו"ע）；不可能全然处于安息日的状态，正如[也不可能]全然处于十八祝祷的状态；而是必须先有平日，等等。

5 ותקון זה הוא ג"כ בחי' המילה כי עד שלא נימול אברהם היה שמו אברם אב הוא בחי' ראשית הגילוי יש מאין

而这种完善也属于割礼这一层面。因为亚伯拉罕（אברהם）受割礼以前，他的名字是亚伯兰（אברם）。“父”（אב, Av）是从无中显现有的最初层面，

שהוא מקור ההשפעה נק' בשם אב והיה בבחי' רם על כל גוים כו' מפני שהיה ע"י מסך.

它既是流出的源头，便被称为“父”。它处于“高”（רם, ram）的状态，“高于万国之上”等等，因为这是经由一道屏障而成的。

6 וע"י המילה נק' אברהם אב המון גוים להוסיף התכללות ניצוצות כי להיות ההארה בגלוי גמור עד

שיתקרב הניצוץ ליכלל תחת כנפי השכינה הוא ע"י המילה כי מילה אותיות מל י"ה הם חו"ב [חכמה

ובינה].

借着割礼（מילה, milah），他被称为亚伯拉罕（אברהם），即“多国之父”，从而使更多火花得以汇聚。要使这道光完全显露，直至火花靠近并归入临在（שכינה, Shechinah）的翅膀之下，正是借着割礼而实现的。因为“割礼”一词由“显露”（מל, mal）和 י"ה (Yud-Hei) 组成，后者代表智慧（חכמה, Chochmah）与理解（בינה, Binah）。

ומל הוא ל' [לשון] התגלות כי מל מלשון ממללא שהדבור הוא המגלה את החכמה להיות החכמה יוצאת

מכת אל הפועל ומההעל' אל הגילוי

而“显露”（מל）一词表示显露，因为它源于“说话”（ממללא, memalela）一词；说话使智慧显露出来，使智慧从潜能进入现实、从隐藏转为显露。

ולכן לע"ל [לעתיד לבוא] דכתי' [דכתיב] אז אהפך אל עמים שפה ברורה כתי' [כתיב] וראו כל בשר יחדיו כי פי

ה' דבר מחמת שיהי' [שיהיה] גילוי בחי' דבור התגלות אלקות התגלות חכמה:

因此，关于未来时代，经上写道：“那时，我要使万民说一种清晰的语言”；又写道：“凡有血肉者都要一同看见，因为 ה' 的口已经发言。”这是因为届时，言说这一层面的显现、ה' 的显现以及 Chochmah 的显现，都将实现。

7 וגילוי זה למעלה הוא בבחי' חשמל עתים חשות דהיינו שלפעמים הוא בבחי' העלם סייג לחכמה

שתיקה ועתים ממללות בחי' דבור וגילוי

而这上面的显现，属于光辉（חשמל, Chashmal）这一层面：有时静默（חשות, chashos），也就是说，有时处于隐藏的状态；「沉默是智慧的藩篱」；有时则言说（ממללות, memalelos），这是言说与显露的层面。

וגם מל מלשון והוא ישוב ממולי שהוא פי' נגדי כלומר דבר שנראה כאילו הוא לנוכח עיניו.

此外，「מל」一词也源自「他住在我对面」（ממולי, mimuli）这一说法；此处意为「面对着我」；也就是说，某物仿佛呈现在眼前。

8 ולמטה באדם התחתון הנה כתיב נעשה אדם בצלמנו כדמותנו יש ג"כ מסך על אבר המשפיע שהוא בבחי' רם.

而在下方的人身上（因为经上写道：「让我们依照自己的形象、仿照自己的样式来创造人」），施予的器官上也有一道屏障；它处于「崇高」（רם, ram）的状态。

הנסתרות לה' אלקינו חו"ב [חכמה ובינה] והנגלות לנו ולבנינו שע"י המילה נעשה נגלות לנו ולבנינו שהגילוי אינו אלא בבחי' לבנינו שהוא בחי' הולדה כי

「隐秘之事属于 ה' (הוי', Havayah) אלקינו [这些指的是] 智慧 (חכמה, Chochmah) 与理解 (בינה, Binah)；「显明之事属于我们和我们的子孙」：通过割礼，它们便「显明给我们和我们的子孙」，因为显明只处于「属于我们的子孙」这一层面，也就是生育的层面。

לכן כאשר נתוסף ה' באברהם מ"מ לא נעקר הרי"ש באברהם שעדיין הוא בחי' רם אלא שנתוסף בחי' ה' להיות בחי' רם זה בגילוי.

因此，当亚伯拉罕（אברהם, Avraham）之名中加入 ה 字母（ה, hei）时，字母 ר (רי"ש, reish) 仍未从亚伯拉罕之名中除去，因为他仍处于「崇高」（רם, ram）的状态；只是加上了 ה 这一层面，使这一「崇高」的层面得以显明。

והנה המילה היא גילוי (ופריעה היא גילוי יותר כמו ופרע את ראש האשה. שחיטה מפורעת כו').

如今，割礼本身就是一种显明；而剥开（פריעה, peri'ah）[揭开]则带来更大的显明，正如「他要揭开那妇人的头」；又如「无遮蔽的宰杀」等等。

המסך המבדיל בין קדש לחול דישאל חולין שנעשו על טה"ק [טהרת הקודש] שהיא עיקר ההבדלה כי בשבעה הבדלות להבדיל בין הטמא כו' אין אנו אומרים לפי שא"צ [שאינ צריך / שאינו צריך] כ"כ [כל כך] כי מאחר שמעבירים ההבדלה שבין קדש לחול כו':

对以色列人而言，圣与俗之间的屏障，是「在圣洁的纯净中办理的俗事」；这才是分别（הבדלה, havdalah）的根本。七种分别之中，我们不说「区分洁净与不洁之物」等等，因为这并非那么必要；既然已经撤除了圣与俗之间的分别等等……



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

关于本版

This edition contains the Hebrew text and the English translation.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

英文译文和讲解：由 AI 协助为 likuteitorah.com 编写（openai/gpt-6-luna-pro:batch），并对照希伯来文和 Sefaria 核查；尚未经人工编辑审核。重要内容请对照希伯来文核实。

雷贝曾要求在该周内学习本周帕拉沙的迈玛尔，即「哈西德帕拉沙」，并分七天学完（Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309）。为何要学习，以及雷贝的祝福：likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

免费、非商业项目；本站内容均不出售。与 Kehot、Sefaria 或卢巴维奇图书馆均无隶属关系。© likuteitorah.com

摘自 likuteitorah.com/zh-Hans/torah-ohr/lech-lecha/3/

谨以此纪念

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父亲, Reb Levi Yitzchok